

TAGEBUCH

HERMANN WILHELM FELLNER

WEIHNACHTS TOUR

1 9 2 3

UNSERE WEIHNACHTS TOUR 1923

NUESTRO VIAJE DE NAVIDAD 1923

(78 FOTOS)

Es schien kein besonders schöner Tag zu werden, als wir beide sowie Herr Weber und der muchacho unserer Oficina am Sonntag den 23. Dezember unsere Pferde bestiegen, um über den 3700m hohen Paramo über UBAQUE-CHOACHI-LA UNION nach FOMEQUE zu reiten. In gemächlichem Tempo ritten wir durch die Stadt über die Vorstadt San CRISTOBAL hinaus auf die Strasse, die diesen Höhenpass (genannt Paramo weil über 3000m) überwindet. Man darf sich unter diesen Strassen keine deutsche Landstrasse vorstellen, denn sie besteht zum grossen Teil noch aus den von Indianern gemachten Wegen die von ihren Gebirgswäldern kommend denselben Pfad benutzten um ihre Waren in der damaligen Hauptstadt der Chipchaindianer gegen Salz einzutauschen. Dass nun diese Strassen nicht einwandfrei, mit grossen Löchern und Steinen versehen sind wie die nachfolgenden Bilder ja zeigen werden, ja selbst dass man auf Hochmoorstellen trifft die von grosser Tiefe sind ist nicht ausgeschlossen. Trotz der Beschwerden des Weges und der nicht ungefährlichen Situation in der man sich befindet, hat so eine Reise seine interessanten Eigenarten und Schönheiten. Die Vegetation in dieser Höhe wo in Deutschland jahraus jahrein Schnee und Eis herrschen ist sehr mannigfaltig und macht einen gewaltigen Eindruck auf den Ausländer der diese Gegend zum erstenmale bereist.



Ritt
auf den Paramo

No parecía que iba a ser un día particularmente agradable cuando nosotros dos así como el Sr. Weber y el muchacho de nuestra oficina montamos a caballo el domingo 23 de diciembre para subir los 3.700 metros del Páramo vía UBAQUE-CHOACHI-LA UNION a FOMEQUE. Cabalgamos a un ritmo tranquilo a través de la ciudad por el suburbio de San CRISTOBAL a la carretera que cruza este alto paso (llamado Páramo porque supera los 3000m). No hay que imaginarse estas carreteras como una carretera alemana ya que en gran parte consisten de los caminos hechos por los indios que venían de sus bosques montañosos utilizando el mismo camino para cambiar sus mercancías por sal en la entonces capital de los indios Chipcha. No se puede excluir la posibilidad de que estos caminos con sus huecos y piedras grandes, como se pueden ver en las imágenes siguientes, no sean perfectos e incluso hasta se pueden encontrar zonas pantanosas de gran profundidad. A pesar de las dificultades del camino y de la situación un poco peligrosa en la que uno se encuentra, este viaje tiene sus peculiaridades y bellezas interesantes. La vegetación a esta gran altitud, donde en Alemania la nieve y el hielo prevalecen año tras año, es muy diversa y causa una gran impresión a la persona extranjera que viaja a esta zona por primera vez.



FOTO 1 ---
Cabalgata al
Paramo -

[Ritt auf dem
Páramo]



X
X

Gebirgsweg

Unsere Vermutung war nur zu berechtigt, denn schon als wir uns in 3200m befanden, umgaben uns dichte Nebelschwaden deren Nässe uns der Wind mit furchtbarer Heftigkeit wie Nadelspitzen ins Gesicht schlug. Gegen die Hauptnässe waren wir ja geschützt durch Gummiruanas doch Gesicht und Hände mussten wir dieser Witterung preisgeben. Unsere Pferde kämpften tapfer gegen Sturm und Regen, die Unebenheiten des Weges und gingen sicheren Fusses über die gefährlichsten Stellen hinweg.



Gebirgsweg



FOTO 2 --- Sendero de
montaña - [Gebirgsweg]

Nuestro presentimiento estaba más que justificado, porque tan pronto llegamos a 3200m, nos vimos rodeados de espesas nubes de niebla, cuya humedad el viento nos golpeaba en la cara con una fuerza terrible como puntas de aguja. Estábamos protegidos de la humedad principal por ruanas de goma, pero teníamos que exponer nuestra cara y manos a la intemperie. Nuestros caballos lucharon valientemente contra las tormentas y la lluvia, contra las irregularidades del sendero y atravesaron con pasos seguros los lugares más peligrosos.



FOTO 3 --- Sendero de montaña [Gebirgsweg]



Gebirgswege



Die Höhe fast erklommen

Der Eingeborene selbst hat durch die vielen Unfälle die hier passieren eine grosse Scheu vor dem Höhenpass, zumal Luft und Feuchtigkeit nachtsüber von sehr gefährlichem Einfluss auf den Organismus sind. Ihren religiösen Empfindungen folgend stecken diese Leute die das erstemal diesen Pass überschreiten an der höchsten Stelle die zu passieren ist Kreuze auf.



FOTO 4 --- Sendero de montaña
[Gebirgsweg]

FOTO 5 --- Sendero de montaña
[Gebirgsweg]



FOTO 6 --- La altura casi escalada - [Die Höhe fast erklommen]

Debido a los numerosos accidentes que ocurren aquí, los propios nativos temen el paso alto, sobre todo porque el aire y la humedad por la noche tienen una influencia muy peligrosa sobre el organismo. Siguiendo sus sentimientos religiosos, estas personas que cruzan este paso por primera vez, colocan cruces en el punto más alto.



Die höchste Stelle mit den Kreuzen
Das Interessanteste und wildromantischste was an Naturschönheiten
eine besondere Beachtung findet ist der kleine Urwald der in dieser
Höhe 3700m bei der sauerstoffarmen und dünnen Luft wächst. Uralte
Bäume die kaum über Manneshöhe hinauskommen verkrüppelt mit Moos
und Baumflechte bewachsen bildet selbes ein eigenes Bild von Natur=
wunder.



Urwaldbäume mit Moos und Moosflechte



FOTO 7 --- El punto más alto con las cruces - [Die höchste Stelle mit den Kreuzen]

El más interesante y tremendamente romántico de las bellezas naturales es el pequeño bosque primigenio, que se encuentra a esta altitud de 3700 m. en un aire delgado y pobre en oxígeno. Árboles muy viejos, que apenas superan la altura del hombre, achaparrados y cubiertos de musgo y líquenes arbóreos forman un maravilloso cuadro de la naturaleza.



FOTO 8 --- Árboles de bosque primigenio con musgo y líquenes musgosos - [Urwaldbäume mit Moos und Moosflechte]

FOTO 9 --- Árboles de bosque primigenio con musgo y líquenes musgosos - [Urwaldbäume mit Moos und Moosflechte]



X
X



2



X
X

Urwaldbäume mit Moos und Moosflechte



FOTO 10 --- Árboles de bosque primigenio con musgo y líquenes musgosos - [Urwaldbäume mit Moos und Moosflechte]



FOTO 11 --- Árboles de bosque primigenio con musgo y líquenes musgosos - [Urwaldbäume mit Moos und Moosflechte]



FOTO 12 --- Árboles de bosque primigenio con musgo y líquenes musgosos - [Urwaldbäume mit Moos und Moosflechte]



8



X
X



X

Kleiner Urwald



FOTO 13 --- Pequeño bosque virgen -[Kleiner · Urwald]



FOTO 14 --- Pequeño bosque virgen -[Kleiner · Urwald]



FOTO 15 --- Pequeño bosque virgen -[Kleiner · Urwald]

Erst als wir beim Abstieg in ungefähr 3000m Höhe kamen erblickten wir wieder das erste Rancho, das von uns freudig begrüsst wurde da wir nun belebterer Gegend entgegengingen.



X

Das erste oder letzte Rancho



11

Dto.

Doch die Kälte und Nässe scheuend stiegen wir noch einige hundert Meter tiefer um dort bei warmen Sonnenschein uns die wohlverdiente Rast zu gönnen und mit den Pferden einen kleinen Imbiss zu nehmen.

Sólo cuando descendimos a unos 3000 metros de altitud, vimos el primer rancho, que saludamos alegremente ya que ahora nos dirigíamos a una zona más concurrida.



FOTO 16 --- El primer o último rancho - [Das erste oder letzte Rancho]



FOTO 17 --- El primer o último rancho. [Das erste oder letzte Rancho]

Pero huyendo del frío y de la humedad, bajamos unos cientos de metros más para permitirnos un merecido descanso bajo el cálido sol y tomar una pequeña merienda con los caballos.



Beim Abstieg



FOTO 18 --- En el descenso . [Beim Abstieg]



FOTO 19 --- En el descenso . [Beim Abstieg]



FOTO 20 --- En el descenso . [Beim Abstieg]



Beim Abstieg in 2800m



Vesper in 2400m



FOTO 21 --- En el descenso a 2800m - [Beim Abstieg in 2800m]



FOTO 22 --- Merienda a 2400m - [vesper in 2400 mt]

Nach kurzer Rast ging es weiter über wild fließende Gebirgsbäche
dem warmen Lande entgegen.



Abwärts



Überqueren eines Gebirgsflusses

Después de un breve descanso, continuamos hacia la tierra templada, cruzando arroyos de montaña salvajes.



FOTO 23 --- Camino abajo - [Abwärts]

FOTO 24 --- Camino abajo - [Abwärts]



FOTO 25 --- Cruce de un rio de montaña - [Überqueren eines Gebirgsflusses]



Überqueren eines Gebirgsflusses

Aud diesem Rittsahen wir ein eigenartiges Bild, das wohl in Deutschland trotz der Not noch nicht gesehen wurde. Ein humorvoller Indio der wohl auch nicht das Geld hatte Möbel und Bilder zu kaufen noch weniger diese dann in seine verlassene Wildnis zu tragen, malte sich mit kurzem Entschluss alles was er für notwendig erachtete an die Wand seines Hauses.



Das moderne Wohnhaus

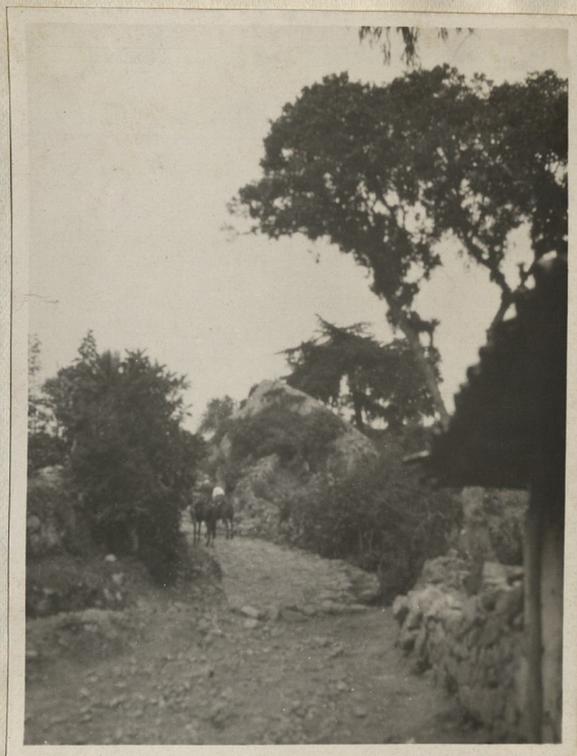


FOTO 26 --- Cruce de un rio de montaña -- [Überqueren eines Gebirgsflusses]

En esta cabalgata vimos una imagen peculiar que probablemente nunca se haya visto en Alemania a pesar de la pobreza. Un indio con humor, que probablemente tampoco tenía dinero para comprar muebles y cuadros, menos para llevarlos a su tierra solitaria y salvaje, pintó todo lo que consideró necesario en la pared de su casa.



FOTO 27 --- La casa moderna - [Das moderna Wohnhaus]



Dem warmen Lande entgegen



FOTO 28 --- Hacia la tierra templada- [Dem warmen Lande entgegen]

FOTO 29 --- Hacia la tierra templada- [Dem warmen Lande entgegen]



FOTO 30 --- Hacia la tierra templada- [Dem warmen Lande entgegen]



FOTO 31 --- Hacia la tierra templada- [Dem warmen Lande entgegen]

Sehr interessant und einzig dastehend dürfte wohl auch das Bartmoos sein das wir an Felsen hängend sagen.



16

Moosflechte



X

Über die Flussbrücke des Rio Negro

Da wir schon eine ziemliche Tiefe erreicht haben unter 2000m, ritten wir leicht und fröhlich des Weges, ist es ja auch mittlerweile schon 3Uhr geworden und die grosse Kälte die wir am Paramo erleiden mussten hat sich in das Gegenteil verwandelt. Noch eine kurze Strecke des Weges bei der sich das Auge an der üppigen Vegetation dieser fruchtbaren Gegend weidete, und an sonstigen Naturschönheiten ein Bild das andere überbot ritten wir in Ubaque ein. Ziemlich müde von der anstrengenden

Muy interesante y único era probablemente también el musgo barbudo que vimos colgando de las rocas.



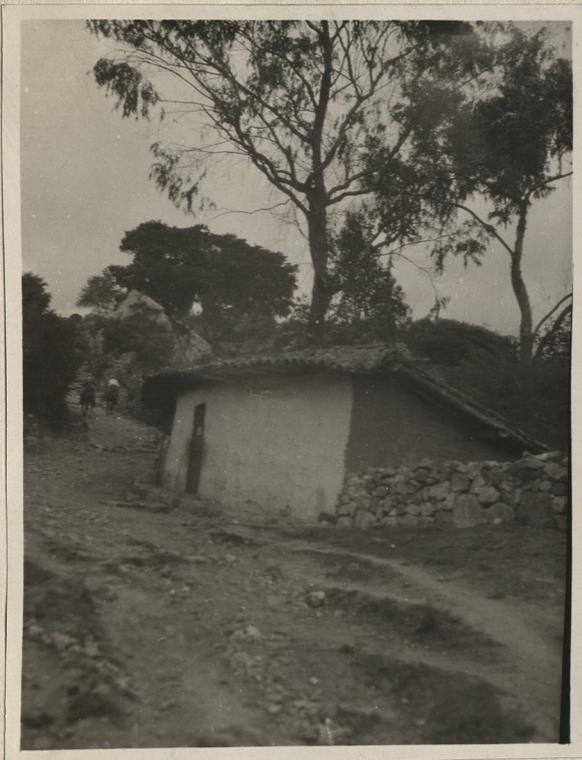
FOTO 32 --- Liquen musgoso-- [Moosflechte]



FOTO 33 --- Sobre el puente fluvial del Río Negro --- [Über die Flussbrücke des Rio Negro]

Como habíamos alcanzado una altura por debajo de los 2000m, cabalgamos ligeros y alegres por el camino, ya que mientras tanto eran las 3 y el frío que pasamos en el Páramo se había convertido en todo lo contrario. Después de un corto trayecto, en el cual vimos con encanto la exuberante vegetación de esta fértil región y una tras otra belleza natural, entramos a Ubaque. Bastantes cansados por el agotado

Gebirgsreise beschlossen wir die Nacht hier zu verbringen und wir wie die Pferde freuten uns der Ruhe und auf einen warmen Bissen.



Kurz vor Ubaque



Ubaque

viaje de montaña, decidimos pasar la noche aquí y tanto nosotros como los caballos disfrutamos de la tranquilidad y de un bocado caliente.

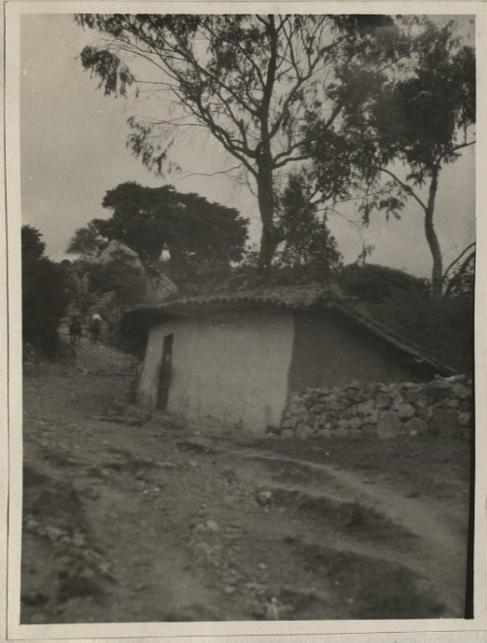


FOTO 34 --- Poco antes de Ubaque -- [Kurz vor Ubaque]

FOTO 35 --- Poco antes de Ubaque -- [Kurz vor Ubaque]



FOTO 36 --- Ubaque



Kirche von Ubaque



Hotel Ubaque

Ein herrliches Wetter weckte uns am nächsten Morgen und frisch gestärkt und ausgeschlafen ging es des Weges weiter an wunderbaren Ausblicken vorüber, man konnte sich so richtig satt sehen an den fruchtbaren und malerisch liegenden Hacienden sowie an den wildromantischen Schönheiten die sich zu gleicher Zeit dem Auge boten. Des öfters begegneten wir Eingeborenen ihre Früchte der Arbeit in die nächstliegende Ortschaft zu Markte tragend, Karawanen von Pferden und Maultieren ihre Lasten der nächstgrößeren Stadt oder Bahnstation zuführend. Begleitet werden sie von einem im Laufschrift hinterhereilenden oder auf

leide



FOTO 37 --- Iglesia de Ubaque -- [Kirche von Ubaque]



FOTO 38 --- Hotel Ubaque

A la mañana siguiente nos despertó un tiempo espléndido, y fortalecidos y bien descansados continuamos nuestro camino pasando por maravillosas vistas; no nos cansábamos de ver las fértiles y pintorescas haciendas, así como las salvajes y románticas bellezas que al mismo tiempo se ofrecían a nuestros ojos.

A menudo nos encontrábamos con nativos que llevaban el fruto de su trabajo al mercado en los pueblos vecinos, caravanas de caballos y mulas transportaban su carga a la próxima ciudad más grande o a la estación de ferrocarril. Iban acompañados

ungesatteltem Pferde reitenden Indio der die Tiere unter fortwährendem
johlendem Geschrei zu grösserer Eile antreibt. Ein kleines Mädchen
treibt zwei drei mit Feldfrüchten beladene Eseln dem dürftigen Hause
zu und verzehrt dabei ihre Banane als Frühstück.



Blick von der Strasse aus



Dto,

por un indio corriendo a paso ligero o montando en un caballo sin silla, que lleva a los animales a mayor prisa gritando y chillando. Una niña pequeña conduce dos, tres burros cargados con frutas del campo hacia la casa humilde y se come su plátano como desayuno.



FOTO 39 --- Vista desde el camino -- [Blick von der Strasse aus]

FOTO 40 --- Vista desde el camino --[Blick von der Strasse aus]



FOTO 41 --- DTO



129



20

Die Sonntagsreiter

Von Ferne schon hören wir knarrendes und pfeifendes Geräusch dem wir immer näher kommen. Es entpuppt sich als eine von einem Ochsen getriebene Zuckerrohrpresse. Trotz der Fruchtbarkeit des Landes und des grossen Ertragnisreichtums sind dort die Leute noch auf die primitivste Art eingerichtet. Man erblickt hier nicht eine landwirtschaftliche Maschine und man kann sich in das alte Germanentum zurückversetzt glauben, wenn man sieht wie diese Leute ihre Felder bebauen und ihre Früchte verarbeiten.



FOTO 42 --- Los jinetes domingueros -- [Die Sonntagsreiter]



FOTO 43 --- Los jinetes domingueros -- [Die Sonntagsreiter]

Desde lejos oímos un ruido chirriante y silbante al que nos vamos acercando. Resulta ser una prensa de caña de azúcar accionada por un buey. A pesar de la fertilidad de la tierra y la gran abundancia de las cosechas, la gente allí todavía está equipada primitivamente. Aquí no se ve ni una sola máquina agrícola y uno se siente trasladado a los viejos tiempos germánicos al ver, cómo estas personas cultivan sus campos y procesan sus cosechas.



Zuckerrohrpresse

Obiges Bild zeigt eine Zuckerrohrpresse, die den süßen Saft auf dem primitivsten Wege aus dem Zuckerrohr presst. Es gibt dies eine bräunliche Flüssigkeit die unter Hitze in einem Kupferkessel eingedampft wird. Das Product sind braune Würfel die teils so verkauft werden teils nach der Stadt geliefert, dort gereinigt und zu feinem Staubzucker verarbeitet werden. Auch möchte ich hier noch erwähnen dass es Ställe für die Nutztiere nicht gibt. Alles Vieh läuft in seinen eingezäunten Potrero frei herum und wird je nach Gebrauch und Bedarf mit dem Lasso eingefangen. Die Leute selbst sind sehr genügsam und zufrieden und haben nur das Allernotwendigste was sie zu ihrem einfachen Leben brauchen. Die Erträgnisse Ihrer Landwirtschaft werden mit Trag Tieren, ja von den Leuten auch selbst über den Gebirgspass getragen und in Bogota für wenig Geld an die Wiederverkäufer abgegeben.

Unsere gut ausgeruhten Pferde trotteten lustig darauf los und wir waren schon um 10 Uhr in Choachi das den üblichen Eindruck von kolumbianischen Dörfern macht. Eine grosse Kirche ein Platz davor mit einem Brunnen, umgeben von finsternen Kneipen und einige Häusern



FOTO 44 --- Prensa de caña de azúcar [Zuckerrohrpresse]

La imagen de arriba muestra una prensa de caña de azúcar que extrae el jugo de la caña de la forma más primitiva. Se produce un líquido parduzco que se evapora bajo calor en una caldera. El producto son cubos marrones que en parte se venden como tales y en parte se envían a la ciudad, donde se limpian y se transforman en azúcar en polvo fino. También quiero mencionar aquí que no hay establos para los animales de la granja. Todo el ganado corre libre en sus potreros envallados y según el uso y la necesidad, se les cogen con el lazo. La gente misma es muy frugal y contenta y sólo tiene lo estrictamente necesario para su vida sencilla.

Las cosechas de su agricultura son llevadas mediante animales de carga o por la misma gente por el paso de montaña y se venden a los revendedores de Bogotá por muy poco dinero. Nuestros caballos, bien descansados, trotaron alegremente y a las 10 de la mañana ya estábamos en Choachi, que da la impresión habitual de los pueblos colombianos. Una iglesia grande, enfrente una plaza con una fuente, rodeada de sombrías tabernas y algunas pocas casas.



Kirche von Choachi



Brunnen von Choachi



FOTO 45--- Iglesia de Choachi -- [Kirche von Choachi]



FOTO 46 --- Iglesia de Choachi -- [Kirche von Choachi]



FOTO 47 ---- Fuente de Choachi -- [Brunnen von Choachi]

Viel gibt es ja nicht zu sehen das einzig Sehenswürdiges waren scheinbar wir da wir im Nu von der ganzen Einwohnerschaft umringt waren. Man kann sich ja an soetwas gewöhnen da es hier in keiner Ortschaft ja selbst in Städten nicht anders geht. Wir wendeten deshalb unsere Pferde nach rechts nach La Union (1100m) zu gelangen das wir uns als Ziel für den zweiten Tag gesetzt hatten. Eine schöne Strasse führte ständig bergabwärts, nach dem herrlich gelegenen Ort am Rio Blanca:.



Hoch zu Ross



Am Rio Blanca

No hay mucho que ver, lo único digno de ver éramos aparentemente nosotros. Enseguida nos vimos rodeados por toda la población. Uno se acostumbra a esta situación, ya que aquí es igual que en cualquier otro pueblo, hasta incluso en las ciudades. Así que giramos nuestros caballos hacia la derecha para llegar a La Unión (1100m), que habíamos fijado como destino para el segundo día. Una hermosa carretera conducía cuesta abajo hasta el maravilloso pueblo a orillas del Río Blanco.



FOTO 48 --- A caballo -- [Hoch zu Ross]



FOTO 49 --- En el Río Blanco - [Am Rio Blanca]



Am Rio Blanca

Von Weitem sahen wir schon die Dächer und freuten uns dort einen schönen Nachmittagsspaziergang machen zu können. Doch leider war es nichts damit da die ganze Ortschaft von Gästen bestzt war unter ihnen auch der Präsident von Kolumbien. Nach einem kleinen Spazierritt in der Umgebung entschlossen wir uns am selben Tag noch nach Fomeque zu reiten.



Unsere braven Pferde



FOTO 50 --- En el Río Blanco -- [Am Rio Blanca]

Ya podíamos ver los tejados desde lejos y esperamos contentos en dar un agradable paseo vespertino por allí. Pero desafortunadamente no fue posible, ya que todo el lugar estaba lleno de invitados, incluido el presidente de Colombia. Tras un breve paseo por los alrededores, decidimos cabalgar el mismo día hasta Fόμεque.



FOTO 51 --- Nuestros buenos caballos - [Unsere braven Pferde]



Auf der Landstrasse



Rast

Ein herrlicher Ritt bergaufwärts bei dem uns die Hitze und der prächtige Sonnenschein den Schweiss aus den Poren trieb kamen wir Nachmittags um 4 Uhr in dem herrlich gelegenen Fomeque an.



FOTO 52 --- En la carretera -- [Auf der Landstrasse]



FOTO 53--- Descanso -- [Rast]

Una maravillosa cabalgata cuesta arriba, donde el calor y el maravilloso sol nos hicieron sudar de todos los poros, nos llevó al grandiosamente situado Fόμεque a las 4 de la tarde.



Auf der Strasse nach Fomeque



Fomeque

Wie immer und überall schaute und gaffte das Volk als wir kamen, doch diesmal mit etwas mehr Berechtigung da ja der Präsident seinen Besuch angesagt hatte und wenige Minuten nach uns auch eintraf. Man hielt uns für Begleiter desselben und war erstaunt den Präsidenten nicht zu finden. Nachdem wir wussten dass unsere Pferde auf der Weide sind und uns selbst etwas erfrischt hatten trieben wir uns fotografierenderweise im Gelände herum.



FOTO 54--- De camino a Fomeque - [Auf der Strasse nach Fomeque]



FOTO 55 --- Fómeque - [Fomeque]

Como siempre y en todas partes, la gente nos miraba y se quedaba embobada cuando llegábamos, pero esta vez con un poco más de justificación ya que el Presidente había anunciado su visita y llegó unos minutos después de nosotros. Pensaban que éramos sus acompañantes y se sorprendieron al no encontrar al Presidente con nosotros. Después de saber que nuestros caballos estaban en el prado y de habernos refrescado un poco, paseamos por la zona tomando fotos.



Kirche von Fomequ

34



Der Präsident



Der Brunnen am Marktplatz

35



FOTO 56 --- Iglesia de Fómeque --
[Kirche von Fomeque]



FOTO 57 --- El Presidente
-- [Der Präsident]



FOTO 58 --- La fuente de la plaza del mercado -- [Der Brunnen am
Marktplatz]



36

Unter der ?Dorflinde?

x



Wenn man fotografieren möchte



Unsere dienstefrige Dienerin
vom Hotel Fomeque



Hotel Fomeque



FOTO 59 --- Bajo el árbol de tilo del pueblo -- [Unter der
?Dorflinde?]



FOTO 60 --- Si se quiere tomar fotos -
- [Wenn man fotografieren mochte]



FOTO 61 --- Nuestra
diligente servidora del Hotel
Fómeque --[Unsere
dienstefrige Dienerin ' vom
Hotel Fomeque]



FOTO 62 --- Hotel Fómeque -- [Hotel Fomeque]



Holztansport durch Ochsen

Schnell brach die Dunkelheit herein und nun konnten wir noch sehen wie dort der heilige Abend gefeiert würde. Ein Harmonium das unweit der Kirche aufgestellt war, deutete auf eine besondere Veranstaltung ausserhalb der Kirche. Die Kirche selbst war vollgepfropft von Menschen und immer strömten noch neue dazu. Nach einigen Zeremonien in derselben wurde ein Rundgang um den Platz veranstaltet. Ehe die Prozession um den Platz nun losging kamen sechs maskierte Gestalten von denen zwei Timple (eine Art Gitarre) spielten und die andern vier einen Indianertanz nach uralter Sitte aufführten. Als die Prozession die Kirche verliess stellten sich die vier tanzenden Masken an deren Spitze und gingen so, tanzend und spielend, dem Zuge voran. Es erhob sich ein furchtbares Geknall von Raketen und unter diesem tosenden Lärm kam die Geistlichkeit gefolgt von einer getragenen Statuengruppe, Maria und Josef mit dem Christuskinde darstellend und einer grossen Menschenmenge die brennende Kerzen in allen möglichen Formen z.B. die Krone Marias, Kreuze u.a. m., trugen. Der Zug bewegte sich zu dem rechts der



FOTO 63 --- Transporte de madera con bueyes -- [Holztansport durch Ochsen]

La oscuridad cayó rápidamente y ahora todavía podíamos ver, cómo se celebraba allí la Nochebuena. Un armonio instalado cerca de la iglesia señalaba un acontecimiento especial en las afueras. La iglesia estaba repleta y seguía entrando gente. Tras algunas ceremonias en la iglesia, se organizó una vuelta por la plaza. Antes de que comenzara la procesión alrededor de la plaza, llegaron seis figuras enmascaradas, dos de las cuales tocaban el tiple (una especie de guitarra) y los otros cuatro interpretaban una danza indígena según una antigua costumbre. Cuando la procesión salió de la iglesia, las cuatro máscaras danzantes se colocaron a la cabeza bailando y tocando. Comenzó un estruendo de cohetes y acompañado de este ruido tremendo apareció el clero seguido de un grupo de estatuas cargadas, representando a María y José con el Niño Jesús, y una gran multitud de personas portando velas encendidas en diferentes formas p. ej. la corona de Maria, cruces etc. La procesión se desplazó

Kirche aufgestelltem Harmonium. Dort wurde bei feierlicher Stille ein Psalm gesungen. Doch kaum war das letzte Wort verklungen als sich unter entsetzlichem Knallen der Raketen der Zug zur nächsten Ecke des Platzes fortbewegte. Dort wie an der dritten und vierten Ecke wiederholten sich die Zeremonien die ungefähr im ganzen $\frac{1}{2}$ - $\frac{3}{4}$ St. in Anspruch nahm. Leider war es unmöglich dieses fotografisch festzuhalten wegen der grossen Dunkelheit. Der weitere Verlauf des Abends für die hiesige Bevölkerung ist eine grosse Besäufnis und ähnelt mehr nach unsern Begriffen einem Faschingsdienstag als einem Weihnachtsfest. Ein Fest in der Familie wie es bei uns ist kennt der Kolumbianer überhaupt nicht. Wir selbst begaben uns nach diesen Zeremonien in unser Hotel liessen uns das Abendbrot gut schmecken und verrollten uns gleich darauf ins Bett.

Der nächste Morgen diente, bei leider ziemlich stark bewölktem Himmel, einem Ausflug in die Umgebung. Dabei statteten wir auch dem Friedhof einen Besuch ab. Wohl wurden wie Bild 49 zeigt einige Gräber vom Erdbeben zerstört doch ist auch in anderer Hinsicht viel zu wünschen übrig doch von den Sitten und Gebräuchen der hiesigen Beerdigungen ein andermal wir lassen hier noch die Bilder alleine sprechen.



Fomeque

hacia el armonio instalado a la derecha de la iglesia. Allí en solemne silencio, se cantó un salmo. Tan pronto se oyó la última palabra, la procesión avanzó hacia la siguiente esquina de la plaza con un terrible estruendo de cohetes. Allí como en la tercera y cuarta esquina se repitieron las ceremonias que duraron entre media hora y tres cuartos de hora. Desgraciadamente fue imposible captar todo fotográficamente debido a la gran oscuridad. El transcurso posterior de la velada para la población local es una gran parranda borrachera y se parece más a un Martes de Carnaval que a una celebración navideña. Una fiesta familiar como la nuestra no es conocida por un colombiano. Después de estas ceremonias fuimos a nuestro hotel, disfrutamos la cena y nos metimos en la cama inmediatamente. La mañana siguiente, la utilizamos para una excursión en los alrededores, desgraciadamente con un cielo bastante nublado. También visitamos el cementerio. Como muestra la foto 49 fueron destruidas algunas tumbas por el terremoto, pero en otros aspectos también deja mucho que desear; sobre las costumbres y tradiciones de los lugareños respecto funerales en otra ocasión. Por ahora dejaremos que las fotos hablen por sí mismas



FOTO 64 --- Fómeque --[Fomeque]



Bild 49 38



39



40



Auf dem Friedhof von Fomeque 41



FOTO 65 --- En el cementerio de Fόμεque -- [Am dem Friedhof von Fόμεque]

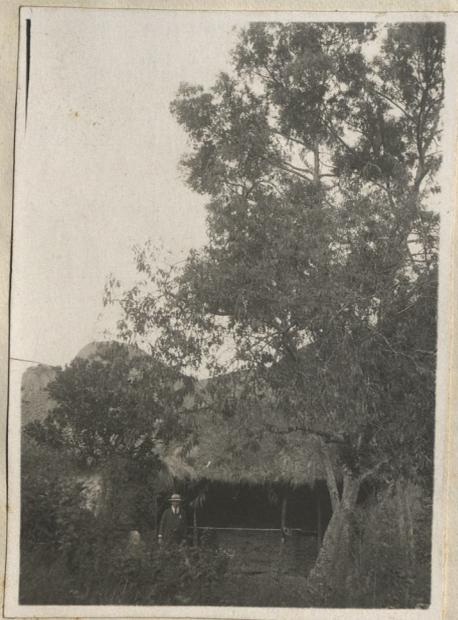
FOTO 66 --- En el cementerio de Fόμεque -- [Am dem Friedhof von Fomeque]

FOTO 67 --- En el cementerio de Fόμεque -- [Am dem Friedhof von Fomeque]

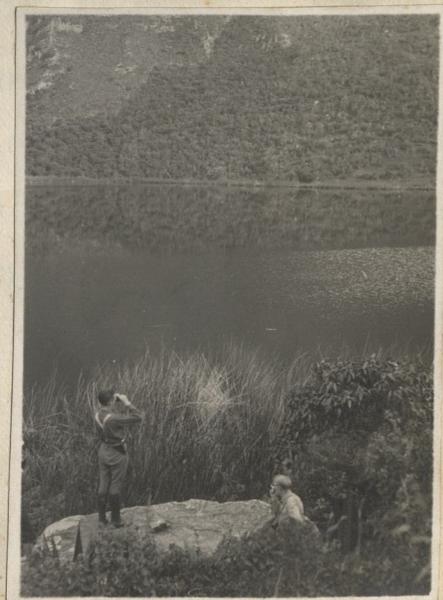
FOTO 68 --- En el cementerio de Fόμεque -- [Am dem Friedhof von Fomeque]

FOTO 69 --- En el cementerio de Fόμεque -- [Am dem Friedhof von Fomeque]

Während wir so planlos in der Gegend herum irrten, kamen wir an einen schönen Aussichtspunkt, von dem ich wegen seines herrlichen Ausblickes ein Panoramabild aufnahm, das ich am Schluss des Berichtes anhängen möchte, Zufrieden von unserer Wanderung kehrten wir zum Mittagstisch in unser Hotel zurück, um frisch gestärkt unsern Ritt nach Ubaque wieder zu lenken, wobei wir den Lagune in der Abenddämmerung noch einen Besuch machten. Dieser von der Natur so herrlich gelegte See in 1800m machte gerade in dieser Stimmung einen überältigenden Eindruck auf den Menschen. Ein Führer brachte uns, nachdem wir unsere Pferde der Obhut seiner Kinder anvertrauten, auf einem Fusspfad dorthin, wobei uns die Sonne wie zum Abschied von dieser Gegend noch etwas ganz besonderes bereiten wollte, Selbst schon am versinken, zauberte sie uns noch einen Regenbogen in den herrlichsten Farben und so nahe wie ich noch nie vorher gesehen, vor Augen. Im Anblick dieses einzigartigen Schauspiels versunken kamen wir bald an die Lagune, dem Weiheplatz der alten Indianer, die ehemals hier hausten.



Die Wohnung des
Führers



Am hl. See von Ubaque

Mientras deambulábamos al azar por la zona, llegamos a un bonito mirador desde donde tomé una foto panorámica por su maravillosa vista, que quiero adjuntar al final de este informe. Satisfechos con nuestra caminata, regresamos a nuestro hotel para almorzar con el fin de reanudar nuestra cabalgata hacia Ubaque, haciendo una visita a la laguna al atardecer. Este lago, tan bellamente creado por la naturaleza a una altitud de 1800m, nos causó una impresión abrumadora, especialmente en este ambiente nocturno. Un guía nos llevó allí por un sendero después de dejar nuestros caballos confiados al cuidado de sus hijos, y el sol quiso presentarnos algo muy especial como despedida de esta zona. Mientras se hundía, conjuró un arco iris con colores maravillosos que nunca había visto antes tan cerca. Sumidos en este espectáculo único, llegamos pronto a la laguna, el lugar sagrado de los indios que antiguamente vivieron aquí.

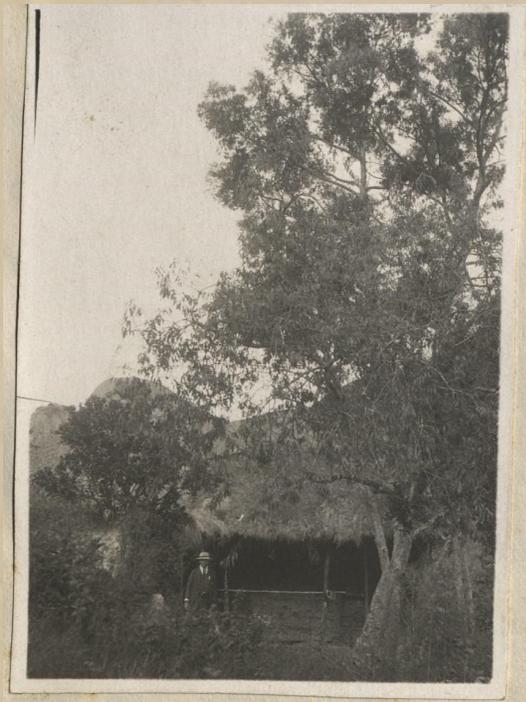


FOTO 70 --- La vivienda del
guía -- [Die Wohnung des
Führers]



FOTO 71 --- En el lago sagrado
de Ubaque -- [Am hl. See von
Ubaque]



Der hl. See

Die Bergspitzen, die von der scheidenden Sonne rotgolden beleuchtet werden spiegeln sich im See. Der Führer lenkt seine Schritte an Felsen vorüber, durch Schilf und andere Wasserpflanzen hindurch zu einer Felsplatte entgegen, bei der man im ersten Moment unwillkürlich an die Tellsplatte am Vierwaldstättersee denken muss. Dort muss der Priester der Indianer seine Weihen dem See gegeben haben, dort wird er die Antworten der Götter erwartet haben. Hier könnte man sich stundenlang in alte Sagen verspinnen und wenn die Abenddämmerung solange dauern würde ebensolange in Gedanken versunken die herrliche Natur bewundern. Doch wir stören nur den heiligen Frieden der Natur. Wasserhühner verlassen ängstlich kreischend ihr Nachtlager, Frösche hüpfen davon und plumpsen schwerfällig in die dunkle Flut, rotgolden glänzen die Wölkchen und Bergspitzen über uns und spiegeln sich in den schwarzgrünen



FOTO 72 --- El lago sagrado -- [Der hl. See]



FOTO 73 --- El lago sagrado -- [Der hl. See]



FOTO 74 --- El lago sagrado -- [Der hl. See]

Los picos de las montañas, iluminados en rojo dorado por la puesta del sol, se reflejan en el lago. El guía dirige sus pasos más allá de las rocas, a través de juncos y otras plantas acuáticas hacia una meseta rocosa que en el primer momento nos hace pensar en la meseta de Guillermo Tell en el lago de Lucerna. Allí el sacerdote de los indios debió consagrar el lago y esperar las respuestas de los dioses. Aquí uno podía pasar horas y horas hilando en viejas leyendas y si el ocaso del sol durara tanto, también estaríamos sumidos en nuestros pensamientos durante el mismo tiempo. Pero sólo perturbamos la sagrada paz de la naturaleza. Los pollos de agua abandonan con gritos temerosos su lecho, ranas saltan y caen pesadamente en las aguas oscuras, las nubes y los picos de las montañas resplandecen en rojo dorado encima de nosotros y se reflejan en las aguas negro verdosas.

Wassern. Aber leider die Nacht sinkt hier nur zu schnell herein, wir müssen zurück zu unseren Pferden um wenigstens einigermaßen rechtzeitig nach Ubaque zu kommen. Der gute Mond mit seinem Silberlichte, der uns schon manchesmal bei einem Nachtritt die Wege wunderbar beleuchtet hat, beginnt sein Amt erst um 10 Uhr und solange will man nicht in der Finsternis seinen Pfad suchen. Trotzdem bis zum Erreichen der Ortschaft doch die Nacht uns überraschte nahmen wir wohlgelaunt unser einfaches Essen das man sich schnell bereiten liess, ein. Doch die schönen Tage des Wanderns waren vorbei, der nächste Tag war ja schon zum Heimreiten bestimmt. Wie die andern Tage so suchten wir auch hier bald das Lager auf, da wir den Paramo vor uns hatten. Das Wetter war uns für den letzten Tag besonders hold. Nur einigemal mussten wir Wolken passieren, waren jedoch diese überstanden, so brannte uns die Sonne doppelt warm auf den Rücken. Alle Höhenpracht zog nochmals und zwar in Sonnenglanze an uns vorüber. Auch die lieben Tiere merkten, dass es nun der Heimat entgegen ging und schritten nochmal so tapfer des Weges. Wie oft dachten wir an Euch meine Lieben daheim, die ihr in Kälte sitzt und wie schön wär es gewesen wenn ihr hättet dabei sein können. Am Mittwoch Abend hatte diese wunderbare Tour die soviel an Neuem und Interessanten bot ein Ende und wir werden noch oft an diese schönen Tage zurückdenken. Alle Beschwerlichkeiten die so eine Reise macht sind bald vergessen und die schönen Eindrücke der Natur und des geselligen Lebens bleiben haften bis ins hohe Alter.

Pero por desgracia aquí la noche cae demasiado rápido, tenemos que volver a nuestros caballos para llegar a Ubaque más o menos a tiempo. La buena luna con su luz plateada, que ya había iluminado estupendamente nuestros caminos en muchas cabalgatas nocturnas, comenzará su trabajo apenas a las 10 y no queremos buscar nuestro sendero en la oscuridad. Aunque la oscuridad nos sorprendió antes de llegar al pueblo, tomamos con buen humor la cena sencilla que nos prepararon rápidamente. Pero los bonitos días de excursión habían terminado, el día siguiente ya estaba destinado a volver a casa.

Como los otros días fuimos a acampar temprano, ya que teníamos el Páramo por delante. El tiempo fue particularmente favorable en el último día. Sólo tuvimos que pasar por nubes un par de veces, sin embargo, una vez que las pasamos, el sol doblemente calentaba nuestras espaldas. Una vez más pasamos por todo el esplendor de las montañas y a la luz del sol. También los queridos animales se dieron cuenta de que ahora nos dirigíamos a casa y caminaron valientemente por el sendero.

Cuántas veces pensamos en vosotros, mis seres queridos en casa, sentados en el frío, y en lo maravilloso que hubiera sido, si pudisteis estar allí. El miércoles por la tarde esta excursión tan fenomenal, que ofrecía tantas cosas nuevas e interesantes, llegó a su fin y con frecuencia recordaremos estos días inolvidables. Todas las incomodidades de un viaje como éste se olvidan pronto, pero las bellas impresiones de la naturaleza y de la vida social se graban en la memoria hasta la vejez.



4/30





FOLIO 75 --- [Montando a caballo]



FOLIO 76 --- [Montando a caballo]



FOLIO 77 --- [Paisaje por los alrededores de Bogotá]



-33-

(contraportada)



FOTO 78 --[Paisaje por los alrededores de Bogotá]

